**Översättning av rektor, prorektor och vicerektor**

**Översättning av rektor**

Frågan om översättningen av *rektor* har aktualiserats på senare tid genom avskaffningen av titeln ”universitetskansler”. Stockholms universitet beslutade därefter att byta från ”vice-chancellor” till ”president”. Frågan har också diskuterats vid Umeå universitet.

Men svenska universitet har nog inte använt titeln ”vice-chancellor” med hänsyn till att det fanns en universitetskansler i Sverige, utan man har snarare tänkt på den titel som används för universitetschef i Storbritannien.[[1]](#footnote-1)

*Svenska universitet*

Som framgår av tabell 1 nedan, översätter de allra flesta svenska universitet titeln rektor med ”vice-chancellor”. Undantag utgör Stockholms universitet, KTH, KI och Handelshögskolan, som använder översättningen ”president”, den titel som används för universitetschefer i bl.a. USA.

*Nordiska universitet*

Som framgår av tabell 2, använder universitet i Danmark, Norge och Finland översättningen ”rector”.

*Europeiska universitet*

Översikten i tabell 3 tar hänsyn framför allt till universitet inom U4 och The Guild. I de allra flesta europeiska länder används titeln ”rector” på engelska. Undantag utgör Frankrike och Tyskland, där man föredrar ”president”. Tübingen använder en dubbeltitel, ”President and Vice-Chancellor”.

*Sammanfattning*

Svenska universitet är i stort sett eniga om att använda den engelska titeln ”vice-chancellor” för universitetschef. Den brittiska titeln används inte i andra länder inom Norden eller övriga Europa, utan titeln ”rector” dominerar.

**Översättning av prorektor och vicerektor**

Olika universitet har olika ledningsstrukturer. Strukturen med en prorektor och flera vicerektorer är vanligast i Sverige. Karlstads universitet har 2 prorektorer, varav en är ställföreträdare för rektorn. Det finns ingen enighet angående översättning av titlarna, vid vissa universitet översätts prorektor med ”deputy vice-chancellor”, vid andra är översättningen ”pro-vice-chancellor”. Vicerektor översätts oftast med ”deputy vice-chancellor” men i vissa fall med ”pro vice-chancellor”. Där rektor översätts med ”president” översätts prorektor och vicerektor på varierande sätt.

Ledningsstrukturen vid universitet i övriga nordiska och europeiska länder följer ett annat mönster. De flesta har flera befattningar på nivån under rektorn, Helsingfors universitet och Tübingen t. ex. har fyra prorektorer, varav en är ställföreträdare för rektorn. Inom Norden används oftast översättningen ”pro-rector” för befattningar på denna nivå, medan ”vice-rector” är vanligare i andra europeiska länder.

**Tabell 1. Ledningstitlar vid Svenska universitet och högskolor**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Uppsala | Rektor  Vice-Chancellor | Prorektor  Deputy Vice-Chancellor | Vicerektor Vice-Rector |
| Lund | Rektor  Vice-Chancellor | Prorektor  Deputy Vice-Chancellor | Vicerektor  Pro Vice-Chancellor |
| Göteborg | Rektor  Vice-Chancellor | Prorektor  Pro-Vice-Chancellor | Vicerektor  Deputy Vice-Chancellor |
| Umeå | Rektor  Vice-Chancellor | Prorektor  Pro-Vice-Chancellor | Vicerektor  Deputy Vice-Chancellor |
| Linköping | Rektor  Vice-Chancellor | Prorektor  Deputy Vice-Chancellor | Vicerektor  Deputy Vice-Chancellor |
| Mittuniversitet | Rektor  Vice-Chancellor | Prorektor  Pro-Vice-Chancellor |  |
| Örebro universitet | Rektor  Vice-Chancellor | Prorektor  Deputy Vice-Chancellor |  |
| Södertörns HS | Rektor  Vice-Chancellor | Prorektor  Pro-Vice-Chancellor | Vicerektor  Deputy Vice-Chancellor |
| Mälardalens HS | Rektor  Vice-Chancellor | Prorektor  Pro-Vice-Chancellor |  |
| SLU | Rektor  Vice-Chancellor | Prorektor  Deputy Vice-Chancellor | Vicerektor  Pro Vice-Chancellor |
| Luleå TU | Rektor  Vice-Chancellor | Prorektor  Pro Vice-Chancellor |  |
| Karlstads universitet | Rektor  Vice-Chancellor | Prorektor  Pro-Vice-Chancellor/  Assistant Vice-Chancellor |  |
| Linnéuniversitet | Rektor  Vice-Chancellor | Prorektor  Pro-Vice-Chancellor | Vicerektor  Deputy Vice-Chancellor |
| Stockholm | Rektor  President | Prorektor  Vice President | Vicerektor  Deputy Vice President |
| KTH | Rektor  President | Prorektor  Deputy President | Vicerektor  Vice President |
| KI | Rektor  President | Prorektor  Vice President | Vicerektor  Academic Vice President |
| Handelshögskolan | Rektor  President | Prorektor  Vice President |  |

**Tabell 2. Ledningstitlar vid Nordiska universitet**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Aarhus | Rektor  Rector | Prorektor  Pro-rector |  |
| Copenhagen | Rektor  Rector | Prorektor  Prorector |  |
| Oslo | Rektor  Rector | Prorektor  Pro-Rector | Viserektor  Vice-Rector |
| Helsinki | Rektor  Rector | Prorektor  Vice-Rector |  |

**Tabell 3. Ledningstitlar vid europeiska universitet**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Ghent (BE) | Rector  Rector | Vicerector  Vice-rector |  |
| Groningen (NL) | Rector  Rector Magnificus |  |  |
| Göttingen (DE) | Präsidentin  President | Vizepräsident  Vice-President | 5 |
| Tübingen (DE) | Rektor  President and Vice-Chancellor | Prorektor(in)  Executive Vice-President/Vice-President |  |
| Humboldt (Berlin) (DE) | Präsidentin  President | Vizepräsident(in)  Vice-President |  |
| Bern (CH) | Rektor  Rector | Vizerektor  Vice-Rector |  |
| Bologna (IT) | Rettore  Rector | Protrettore Vicario  Deputy Rector | Prorettore  Vice-Rector |
| Tartu (EST) | Rector | Vice-Rector |  |
| Vienna (AT) | Rektor  Rector | Vizerektor(in)  Vice-Rector |  |
| Jagiellonian (PL) | Rector | Vice-Rector |  |
| Ljubljana (SI) | Rector |  |  |
| Paris Diderot (FR) | Présidente | Vice-président |  |

1. Brittiska universitet har en ”chancellor” med ceremoniella uppdrag, och verksamhetschefen kallas därför för ”vice-chancellor”. Men motsvarande funktion finns inte vid svenska universitet, där rektorn förenar den ceremoniella rollen och den funktionella ledningen av verksamheten. [↑](#footnote-ref-1)